MTL. L.7374/2.

Conseil d'état - Raad van State
(Législation) - Wetgeving
- 1 -
23. FEV 1961
Coordinatie (2)

KONINKRIJK BELGIE.

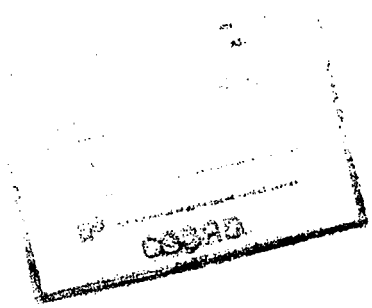
ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 2e december 1960 door de Minister van Landbouw verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit "tot vaststelling der kontrolemaatregelen bij de uitvoer van land- en tuinbouwproducten", heeft de 23e december 1960 het volgend advies gegeven :

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de l'Agriculture, le 2 décembre 1960, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté ministériel "fixant les mesures de contrôle à l'exportation de produits agricoles et horticoles", a donné le 23 décembre 1960 l'avis suivant :



AANHEF .

Daar het ontwerp bij artikel 8 wijzigingen brengt aan andere ministeriële besluiten, moet de aanhef van het ontwerp worden aangevuld als volgt :

"Gelet op het ministerieel besluit van 30 april 1938 houdende inrichting van een officiële en facultatieve controle op harde kaas, inzonderheid op artikel 15, tweede lid ;

Gelet op het ministerieel besluit van 30 april 1938 tot inrichting van een officiële en facultatieve Herve-kaascontrole, aangevuld bij het ministerieel besluit van 18 maart 1959, inzonderheid op artikel 19, 3° ;

Gelet op het ministerieel besluit van 14 januari 1954 tot instelling van een officiële en verplichte controle van de melkpoeders,inzonderheid op artikel 8, tweede lid ;

Gelet op het ministerieel besluit van 18 juli 1957 houdende inrichting van een officiële en facultatieve controle op ingedikte melk, inzonderheid op artikel 12, tweede lid;".

.../...

Artikel 1.

Na de posten te hebben opgesomd waarin de controle bij de uitvoer van land- en tuinbouwprodukten uitsluitend wordt verricht, bepaalt artikel 1 van het ontwerp dat "de Minister van Landbouw of zijn afgevaardigde, indien hij zulks verantwoord acht :

1. op andere door hem te bepalen plaatsen in het binnenland de controle kan toelaten ;
2. de controleposten kan "beperken" en dat "de aldus vastgestelde controleposten vooraf ter kennis van de belanghebbende exporteurs worden gebracht".

Indien onder het "beperken" van de controleposten moet worden verstaan dat de opdracht van een post tot de controle van sommige, en dit met uitsluiting van andere, land- en tuinbouwprodukten kan worden beperkt, zoals de gemachtigde ambtenaar het ontwerp heeft toegelicht, moet deze bepaling in die zin worden verduidelijkt.

Daar zowel het beperken van de opdracht van controleposten als het oprichten van nieuwe posten in feite wijzigingen zijn van artikel 1 van het in uitzicht gesteld besluit,en meer bepaald van de lijst der posten waarin de controle uitsluitend wordt verricht, moet de macht tot het aanbrengen van bedoelde wijzigingen aan de Minister worden voorbehouden, en is het derhalve niet aanvaardbaar dat zij aan zijn afgevaardigde worden overgedragen.

.../...

Gezien het hier bovendien gaat om maatregelen welke derden aanbelangen, is het insgelijks nodig dat deze voorschriften in dezelfde vorm worden vastgesteld en op dezelfde wijze worden bekendgemaakt als het in uitzicht gestelde besluit.

Artikel 2.

In artikel 2, eerste lid, vervange men "... minstens 24 uur op voorhand ..." door "... tenminste 24 uren vooruit ..." en in het derde lid van hetzelfde artikel "... volgens het geval ..." door "... naar gelang van het geval ...".

Luidens het vijfde lid van artikel 2 "moeten de uitvoerders op eigen kosten het controlepersoneel alle hulp verlenen tot het doelmatig vervullen van hun taak".

Te oordelen naar de uitleg van de gemachtigde ambtenaar wordt met die bepaling onder meer bedoeld het lossen van de waar, door de exporteur, met het oog op de controle.

Niet-verlening van de vereiste hulp kan onmogelijk als een misdrijf worden aangemerkt. Beter ware te bepalen, dat de controle wordt geweigerd als de waar niet zo wordt aangeboden, dat een doelmatige controle mogelijk is. Het vijfde lid van dit artikel ware dan ook als volgt te lezen :

"De controleambtenaren dienen de controle alleen dan te verrichten als de uitvoerders de waar zo aanbieden dat die controle doelmatig kan zijn".

.../...

Het zesde lid van artikel 2 bepaalt dat,"indien deze hulp niet wordt geboden en inzonderheid indien de uitvoerder weigert de verpakkingen te merken zoals aangeduid in artikel 4, de met de controle belaste ambtenaar de aangeboden waar geheel of gedeeltelijk in beslag kan nemen".

Gelet op de hiervoren gemaakte opmerkingen, late men de onderstelling, dat geen hulp wordt geboden, buiten beschouwing en rekene men alleen met het geval, dat de exporteur weigert de waar te laten merken zoals voorgeschreven in artikel 4. Alleen die weigering zou een misdrijf vormen, dat tot inbeslagneming van de waar kan leiden bij toepassing van en onder de voorwaarden bepaald in artikel 5 van het koninklijk besluit nr 19 van 27 juli 1939.

In tegenstelling met hetgeen in de Nederlandse tekst te lezen staat, wordt het merken, naar de bedoeling van de Regering, niet door de exporteur maar door de controledienst verricht.

Tenslotte rekent de hier besproken bepaling alleen met het eerste van de twee, in artikel 4 bedoelde gevallen, namelijk het merken van de verpakking. Daar er evenveel reden bestaat om ook in het tweede geval, namelijk het merken van de waar, te voorzien, dient de tekst op dit punt te worden aangevuld.

Met inachtneming van hetgeen hiervoren is opgemerkt, wordt voor het laatste lid van artikel 2 de volgende lezing voorgesteld :

"Indien de uitvoerder weigert de verpakking of de waar overeenkomstig artikel 4 te laten merken, kan de met de controle belaste ambtenaar de ter controle aangeboden partij geheel of gedeeltelijk in beslag nemen".

/

Artikel 4.

Op grond van de boven uiteengezette overwegingen moet in artikel 4, a en b, de uitdrukking "doen merken" door het woord "merken" worden vervangen.

Daar voldoende uit de aard der zaak blijkt dat de voor uitvoer geweigerde produkten niet opnieuw ter controle mogen worden aangeboden, is het laatste lid van artikel 4 van het ontwerp overbodig en kan het worden weggelaten.

Artikel 5.

Wanneer de produkten van vreemde oorsprong zijn en bij de controle bovendien blijkt dat zij in hun oorspronkelijke verpakking zijn gebleven en dat deze niet werd geschonden, kan de uitvoer niet worden geweigerd, Derhalve dient de redactie van artikel 5, tweede lid, als volgt te worden gewijzigd :

"Wanneer blijkens deze controle de produkten in hun oorspronkelijke verpakking zijn gebleven en deze ongeschonden is gebleven, wordt de uitvoer toegestaan... (verder zoals in het ontwerp) ...".

Artikel 6.

In artikel 6 van het ontwerp schrijve men : "wanneer de vreemde oorsprong ... of wanneer deze verpakking ...".

.../...

Artikel 7.

Artikel 7 van het ontwerp bepaalt :

"De bevoegde dienst kan na twee waarschuwingen en bij gemotiveerde beslissing, aan een uitvoerder de kontrole weigeren :

1° wanneer meer dan 25 t.h. van de door hem gedurende een maand ter kontrole aangeboden waar afgekeurd geweest is;

2° wanneer de uitvoerder door bedrieglijke praktijken de kontrolewerkzaamheden tegenwerkt;

3° wanneer de uitvoerder gedurende meer dan drie maand nalaat de hem behoorlijk aangerekende vergoedingen te betalen die aan de dienst verschuldigd zijn voor het verrichten van kontrolewerkzaamheden.

In de gevallen sub 1° en 2° geldt deze weigering voor maximum zes maand en in het derde geval zolang de vergoedingen niet volledig betaald zijn".

Als rechtsgrond voor die bepaling beroepen de stellers van het ontwerp zich op het koninklijk besluit nr 19 van 27 juli 1939.

Volgens artikel 1 van dat koninklijk besluit kan de Minister bepalen aan welke eisen inzake samenstelling, inhoud, hoeveelheid, hoedanigheid, oorsprong, aanbieding en presentatie de produkten moeten voldoen om in de handel gebracht, verkocht of uitgevoerd te mogen worden.

.../...

Zo kan hij de merken, getuigschriften, tekens, benamingen of andere aanduidingen of bescheiden bepalen, die kunnen aantonen of aan het licht brengen dat aan de evengenoemde voorwaarden is voldaan. Daarnaast kan hij de controlemaatregelen bepalen, en voorschrijven welke regelen particulieren in acht moeten nemen opdat de controle doeltreffend kan zijn.

Artikel 3 van het koninklijk besluit nr 19 stelt straffen op overtreding van besluiten ter uitvoering van artikel 1 voornoemd.

Artikel 4 van dat besluit straft sommige wel bepaalde overtredingen.

Artikel 5 geeft aan welke gevolgen overtreding, als bepaald in de artikelen 3 en 4, kan hebben : inbeslagneming van produkten, verbeurdverklaring van in beslag genomen produkten, bekendmaking van het vonnis, sluiting van het bedrijf op bevel van de rechtbank, bij herhaling.

De exporteur voor een zekere tijd van de controle uitsluiten, zoals bepaald in artikel 7 van het ontwerp, betekent hem al die tijd in de onmogelijkheid stellen de produkten van zijn bedrijf uit te voeren nog voordat ze werden gecontroleerd. Die maatregel is klaarblijkelijk bedoeld als een administratieve sanctie, die wordt opgelegd hetzij omdat een zeker percentage vroeger gecontroleerde waar is afgekeurd

.../...

(artikel 7, 1°), hetzij omdat de exporteur de controle met bedrieglijke middelen tegenwerkt (7, 2°), hetzij omdat hij nalaat de vergoeding te betalen die hij voor het verrichten van de controle aan de dienst verschuldigd is (artikel 7, 3°).

In zijn advies L. 2964 over het ministerieel besluit van 25 juli 1952 betreffende de uitvoer van aardappelen heeft de Raad van State er echter aan herinnerd, dat artikel 1 van het koninklijk besluit nr 19 van 27 juli 1939 de Minister niet de bevoegdheid verleent de uitvoer te regelen ten aanzien van de exporteur; hij kan dat alleen ten aanzien van de uitgevoerde produkten.

Bovendien betreft het hier een zeer zware sanctie; ze komt er immers op neer, de betrokkene tijdelijk de uitvoer van zijn produkten te ontzeggen en verkort hem aldus in zijn belangen, ja zelfs in zijn rechten inzake uitvoer.

Het koninklijk besluit nr 19 van 27 juli 1939 verleent echter de Minister van Landbouw niet alleen geen enkele bevoegdheid terzake, maar regelt zelf de bestraffing van overtredingen van ter uitvoering van artikel 1 genomen besluiten (voornoemd advies van de Raad van State).

Het staat dan ook niet aan de Minister, administratieve sancties te bepalen die zouden voorzien in het ontbreken van strafrechtelijke sancties in het koninklijk besluit nr 19 van 27 juli 1939 of die eventueel bij deze laatste zouden komen.

.../...

Artikel 7 van het ontwerp mist derhalve rechtsgrond en dient te vervallen.

Artikel 8.

Daar de opheffing van een besluit niet tot gevolg heeft de bepalingen te doen herleven welke door datzelfde besluit werden opgeheven, is het overbodig in artikel 8 van het ontwerp de opheffing te bevestigen van de bepalingen, welke vroeger werden opgeheven door besluiten waarvan het ontwerp de opheffing beoogt.

Hetzelfde artikel verdient nog opmerkingen welke geen commentaar behoeven en voldoende blijken uit de hierna voorgestelde redactie :

"Artikel 8.-

§ 1. Opgeheven worden :

1° het ministerieel besluit van 25 augustus 1948 bepalende de controlemaatregelen op de uitvoer van land- en tuinbouwprodukten;

2° het ministerieel besluit van 20 september 1958 tot wijziging van het ministerieel besluit van 1 september 1949 houdende inrichting van een officiële controle van de hoedanigheid der boter.

.../...

§ 2. De twee laatste volzinnen worden geschrapt :

- in artikel 15, tweede lid, van het ministerieel besluit van 30 april 1938 houdende inrichting van een officiële en facultatieve controle op harde kaas;
- in artikel 19, 3°, van het ministerieel besluit van 30 april 1938 tot inrichting van een officiële en facultatieve Herve-kaascontrole, aangevuld bij het ministerieel besluit van 18 maart 1939;
- in artikel 12, tweede lid, van het ministerieel besluit van 18 juli 1957 houdende inrichting van een officiële en facultatieve controle op ingedikte melk.

§ 3. In artikel 8, tweede lid, van het ministerieel besluit van 14 januari 1954 tot instelling van een officiële en verplichte controle van de melkpoeders, worden de twee laatste volzinnen geschrapt".

PREAMBULE.

Le projet modifiant, en son article 8, certains arrêtés ministériels antérieurs, il conviendrait de viser ceux-ci au préambule, qui devrait donc être complété comme suit :

"Vu l'arrêté ministériel du 30 avril 1938 portant institution d'un contrôle officiel et facultatif du fromage à pâte dure, notamment l'article 15, alinéa 2;

Vu l'arrêté ministériel du 30 avril 1938 portant organisation d'un contrôle officiel et facultatif du fromage de Herve, complété par l'arrêté ministériel du 18 mars 1939, notamment l'article 19, 3°;

Vu l'arrêté ministériel du 14 janvier 1954 instituant un contrôle officiel et obligatoire des poudres de lait, notamment l'article 8, alinéa 2;

Vu l'arrêté ministériel du 18 juillet 1957 organisant un contrôle officiel et facultatif du lait concentré, notamment l'article 12, alinéa 2;".

Article 1er.

Après avoir énuméré les postes exclusivement chargés du contrôle des produits agricoles et horticoles à l'exportation, l'article 1er du projet dispose que "le Ministre ou son délégué peut, s'il le juge justifié :

.../...

1. permettre le contrôle dans d'autres localités qu'il désigne à l'intérieur du pays;

2. "limiter" les postes de contrôle, et que "les postes ainsi désignés sont préalablement portés à la connaissance des exportateurs intéressés".

Si, comme l'a précisé le fonctionnaire délégué, l'expression "limiter les postes de contrôle" signifie que la mission dévolue à un poste pourra être limitée au contrôle de certains produits agricoles et horticoles à l'exclusion de tous autres, la disposition devrait être explicitée dans ce sens.

Limiter la mission des postes de contrôle ou en créer d'autres, revient à apporter à l'article 1er de l'arrêté en projet, et plus particulièrement à la liste des postes chargés exclusivement du contrôle, des modifications qui relèvent de la seule compétence du Ministre et qui ne peuvent, dès lors, faire l'objet d'une délégation.

S'agissant, au surplus, de mesures qui intéressent les tiers, il est indispensable qu'elles soient prises dans la même forme et publiées de la même manière que l'arrêté en projet.

.../...

Article 2.

Dans la version néerlandaise de l'article 2, alinéa 1er , il convient d'écrire " ... ten minste 24 uren vooruit ... " au lieu de "minstens 24 uur op voorhand"; à l'alinéa 3 du même article, l'expression "volgens het geval" devrait être remplacée par "naar gelang van het geval".

Aux termes du cinquième alinéa de l'article 2, "les exportateurs sont tenus de donner à leurs frais, au personnel de contrôle, toute aide requise pour la bonne exécution de leur tâche".

D'après les explications fournies par le fonctionnaire délégué, cette disposition envisage notamment les opérations de déchargement à effectuer par l'exportateur en vue de permettre le contrôle des marchandises.

Il n'est pas possible d'ériger en infraction le fait de n'avoir pas fourni aux agents du contrôle l'aide requise pour la bonne exécution de leur tâche.

Mieux vaudrait prévoir, à cet égard, un refus de contrôle pour le cas où les marchandises ne seraient pas présentées de manière à permettre un contrôle efficace.

.../...

A cette fin, il est proposé de rédiger l'alinéa 5 comme suit :

"Les agents du contrôle ne sont tenus de contrôler que si les exportateurs leur présentent les marchandises de manière à rendre le contrôle efficace".

Aux termes du sixième alinéa de l'article 2, "si cette aide n'est pas donnée et notamment si l'exportateur refuse de faire marquer les emballages conformément à l'article 4, l'agent chargé du contrôle peut saisir entièrement ou partiellement l'expédition présentée au contrôle".

Compte tenu des observations qui précèdent, il y aurait lieu d'omettre l'hypothèse où l'aide n'est pas donnée et de retenir uniquement le cas où l'exportateur refuse de se soumettre au marquage prévu par l'article 4. Ce refus seul serait constitutif d'infraction et permettrait la saisie des marchandises en application de l'article 5 de l'arrêté royal n° 19 du 27 juillet 1939 et dans les conditions déterminées par cet article.

D'autre part, contrairement à ce que porte le texte néerlandais, le marquage incombera, dans la pensée du Gouvernement, non pas à l'exportateur mais au service de contrôle.

.../...

Enfin, la disposition analysée n'envisage que le premier cas visé par l'article 4, le marquage des emballages, et omet le second, le marquage des marchandises. Comme il y a même raison de décider dans les deux cas, le texte devrait être complété.

Compte tenu de ce qui précède, la rédaction suivante est proposée pour le dernier alinéa de l'article 2 :

"Si l'exportateur refuse de se soumettre au marquage des emballages ou des marchandises, conformément à l'article 4, l'agent chargé du contrôle peut saisir entièrement ou partiellement l'expédition présentée au contrôle".

Article 4.

Eu égard aux observations faites ci-dessus, il convient à l'article 4, a et b , d'écrire "marquer" au lieu de "faire marquer".

L'interdiction de présenter à nouveau aux fins de contrôle des produits dont l'exportation a été refusée résultant à suffisance de la nature même de la présente réglementation, le dernier alinéa de l'article 4 du projet est superflu et peut être omis.

.../...

Article 5.

Lorsqu'il appert au contrôle de produits d'origine étrangère, que ces produits sont restés dans leur emballage d'origine et que celui-ci est resté intact, l'exportation ne peut pas être refusée. En conséquence, le texte de l'article 5, alinéa 2, devrait être modifié comme suit :

"Si, à la suite de ce contrôle, il appert que les produits sont restés dans leur emballage d'origine et que celui-ci est resté intact, l'exportation est admise sans que ... (la suite comme au projet) ... ".

Article 6.

Dans la version néerlandaise de l'article 6 du projet, il convient d'écrire "wanneer de vreemde oorsprong ... of wanneer deze verpakking ... ".

.../...

Article 7.

L'article 7 du projet dispose :

"L'Office compétent peut, après deux avertissements et par décision motivée, refuser le contrôle à un exportateur :

1° lorsque plus de 25 p.c. de la marchandise qu'il a présentée au contrôle pendant un mois a été refusée;

2° lorsque l'exportateur entrave les travaux de contrôle par des moyens frauduleux;

3° lorsque, pendant trois mois, l'exportateur omet de payer les rétributions qui lui ont été dûment facturées et dont il est redevable à l'Office pour prestations de contrôle.

Dans les cas visés sub 1° et 2°, ce refus vaut pour six mois maximum. Dans le troisième cas, il vaut aussi longtemps que les rétributions ne sont pas entièrement payées".

Les auteurs du projet invoquent, comme fondement légal de cette disposition, l'arrêté royal n° 19 du 27 juillet 1939.

L'article 1er de cet arrêté royal permet au Ministre de déterminer les conditions de composition, de constitution, de qualité, de quantité, d'origine , de présentation et de conditionnement auxquelles doivent répondre les produits ... pour pouvoir être mis dans le commerce ..., vendus ... ou exportés.

.../...

Le Ministre peut déterminer, notamment, les marques ... , certificats ..., signes ..., dénominations ou autres indications ou documents de nature à justifier ou à révéler les conditions ci-dessus. Enfin, il peut arrêter les mesures de contrôle et les règles à observer par les particuliers pour que ce contrôle soit efficace.

L'article 3 de l'arrêté royal n°19 punit les infractions aux arrêtés pris en exécution de l'article 1er précité.

L'article 4 du même arrêté royal punit certaines infractions spécifiquement déterminées.

L'article 5 de cet arrêté royal fixe les conséquences d'une infraction prévue aux articles 3 et 4 précités : saisie des produits, confiscation des produits saisis, publication du jugement, fermeture de l'établissement ordonnée par le tribunal en cas de récidive.

Refuser le contrôle à un exportateur pendant un certain temps, comme le prévoit l'article 7 du projet, c'est mettre l'exportateur, durant ce temps, dans l'impossibilité d'exporter les produits de son activité avant même que ces produits aient été contrôlés. Cette mesure est manifestement prise à titre de sanction administrative, soit parce qu'un certain pourcentage de marchandises antérieurement contrôlées

.../...

a été refusé (article 7, 1°), soit parce que l'exportateur a entravé le contrôle par des moyens frauduleux (article 7, 2°), soit parce que l'exportateur est en défaut de payer des rétributions dues à l'Office pour prestations de contrôle (article 7, 3°).

Or, comme l'a rappelé l'avis du Conseil d'Etat (L.2964) concernant l'arrêté ministériel du 25 juillet 1952 relatif à l'exportation de pommes de terre, le Ministre n'est pas habilité par l'article 1er de l'arrêté royal n°19 du 27 juillet 1939, à réglementer l'exportation en considération de l'exportateur; il ne peut réglementer qu'eu égard aux produits exportés.

D'autre part, la sanction prévue est particulièrement grave, puisqu'elle équivaut à interdire temporairement à la personne qui fait l'objet de la mesure, l'exportation des produits de son activité; elle porte ainsi atteinte aux intérêts de cette personne, voire à ses droits en matière d'exportation. Or, l'arrêté royal n° 19 du 27 juillet 1939 non seulement ne confère à cet égard aucun pouvoir au Ministre de l'Agriculture, mais organise lui-même la punition des infractions aux arrêtés pris en exécution de l'article 1er (avis précité du Conseil d'Etat).

.../...

Il n'appartient , dès lors, pas au Ministre d'établir des sanctions administratives qui suppléeraient au défaut de sanctions pénales prévues par l'arrêté royal n° 19 du 27 juillet 1939, ou qui s'ajouteraient éventuellement à ces dernières.

En conséquence, l'article 7 du projet est dépourvu de fondement légal et il y a lieu de l'omettre.

Article 8.

L'abrogation d'un arrêté n'ayant pas pour effet de remettre en vigueur les dispositions que cet arrêté a lui-même abrogées, il est superflu de confirmer à l'article 8 l'abrogation des dispositions précédemment abrogées par les arrêtés dont le projet prévoit l'abrogation.

Cet article appelle,pour le surplus , quelques observations qui ne requièrent aucun commentaire et qui ressortent à suffisance du texte proposé ci-après :

"Article 8.-

§ 1er. Sont abrogés :

1° l'arrêté ministériel du 25 août 1948 fixant les mesures de contrôle à l'exportation des produits agricoles et horticoles;

2° l'arrêté ministériel du 20 septembre 1958 modifiant l'arrêté ministériel du 1er septembre 1949 instituant un contrôle officiel de la qualité du beurre.

.../...

§ 2. Les deux dernières phrases sont supprimées :

- à l'article 15, alinéa 2, de l'arrêté ministériel du 30 avril 1938 portant institution d'un contrôle officiel et facultatif de fromage à pâte dure ;
- à l'article 19, 3°, de l'arrêté ministériel du 30 avril 1938 portant organisation d'un contrôle officiel et facultatif du fromage de Herve, complété par l'arrêté ministériel du 18 mars 1939;
- à l'article 12, alinéa 2, de l'arrêté ministériel du 18 juillet 1957 organisant un contrôle officiel et facultatif du lait concentré.

§ 3. A l'article 8, alinéa 2, de l'arrêté ministériel du 14 janvier 1954 instituant un contrôle officiel et obligatoire des poudres de lait, les deux dernières phrases sont supprimées".

De kamer was samengesteld uit

de Heren : F.LEPAGE, raadsheer van State, voorzitter,
H.BUCH, raadsheren van State,
G.VAN BUNNEN, conseillers d'Etat,

F.VAN GOETHEM, bijzitters van de afdeling wetgeving,
G.VAN HECKE, assesseurs de la section de législation,

Mevrouw : J.DE KOSTER, adjunct-griffier, griffier.

La chambre était composée de

Messieurs: conseiller d'Etat, président,

Madame : greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. H. BUCH.

Het verslag werd uitgebracht door de H.M.GROMMEN, substituut.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. H. BUCH.

Le rapport a été présenté par M. M.GROMMEN, substitut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J.DE KOSTER.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) F.LEPAGE.